

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ *СЕЙ* И *ОНЫЙ* В ПЕРЕВОДЕ «ГИСТОРИИ УПРАВЛЕНИЯ НАСТОЯЩАГО ИМПЕРИИ ОТТОМАНСКОЙ» П. А. ТОЛСТОГО

© Вероника Скрипка

DEMONSTRATIVES *SEI* AND *ONYI* IN P. TOLSTOY'S TRANSLATION OF "THE HISTORY OF THE PRESENT STATE OF THE OTTOMAN EMPIRE"

Veronika Skripka

The paper considers the use of demonstrative pronouns *sei* and *onyi* in the treatise "The History of the Present State of the Ottoman Empire" (the manuscript of the Academy of Sciences Library, No. 31.3.22), translated from Italian into Russian by P. Tolstoy at the beginning of the 18th century. The purpose of the study is to determine the principles Tolstoy was guided by when choosing a particular pronoun and the facts that could have influenced his translation technique.

We have determined that some regularities could be found: for instance, Tolstoy preferred to translate Italian proximal deictic pronouns (*questo* and etymologically proximal *ciò*) using *sei*, while *quello*, a distal deictic pronoun, was translated using *onyi*, which indicates that the pronouns retain their ancient meaning, although they are not opposed as a means of anaphora either in the Russian or in the Italian text. However, when there is no demonstrative pronoun in the original text, of the two pronouns Tolstoy preferred to add *onyi* in the anaphoric function and *sei* in the common deictic expressions *preže sego* 'before', *vyše sego* 'above' and *niže sego* 'below'.

While the manuscript was being prepared for publication, some grammatical corrections were made; in general, it did not concern the pronouns *sei* and *onyi*, except for one fact: the inconsistent replacements of *onyi* with *tot* when the pronoun related to a subordinate clause. The change, in our opinion, could be explained by the features of the Russian demonstrative pronouns system: since at least the 14th century up to the present time, this function has been performed by *tot*. Having appeared in this role under the influence of the Italian pronoun *quello*, the pronoun *onyi*, which consistently performs this function in Italian, in the eyes of the editor, was to be replaced.

Keywords: demonstrative pronouns, Russian literary language, Piotr Tolstoy, Petrine Era, translations from Italian, translation technique

Статья посвящена употреблению указательных местоимений *сей* и *оний* в трактате «Гистория управления настоящего Империи Оттоманской» (рукопись Библиотеки Академии наук № 31.3.22), который был в начале XVIII в. переведен на русский язык П. А. Толстым с итальянского языка. Целью исследования было определить, какими принципами выбора того или иного местоимения руководствовался Толстой и что могло влиять на его переводческую технику.

В результате исследования были найдены некоторые закономерности: так, итальянские местоимения ближнего дейкиса (*questo* и этимологически относящееся к ним *ciò* 'этот, это') Толстой предпочитал переводить при помощи *сей*, тогда как *quello* 'тот', местоимение дальнего дейкиса, — при помощи *оний*, что свидетельствует о сохранении у русских местоимений их древнего значения, хотя в анафорической функции они не противопоставлены ни в русском, ни в итальянском тексте произведения. Но в случаях, когда Толстой не переводил указательное местоимение оригинала, а добавлял его от себя, он из этих двух местоимений предпочитал в анафорической функции использовать *оний*, а в составе устойчивых дейктических выражений *preže sego*, *vyše sego*, *niže sego*, напротив, только *сей*.

При подготовке рукописи к печати была произведена грамматическая правка; она практически не касалась местоимений *сей* и *оний*, кроме одного факта: непоследовательных замен *оний* на *tot* в функции соотносительного слова при придаточном. На это, по нашему мнению, повлияли особенности русской системы указательных местоимений: эта функция как минимум с XIV в. по настоящее время принадлежит слову *tot*. Местоимение *оний*, появившись в этой роли под влия-

нием итальянского *quello*, последовательно выполняющего эту функцию в итальянском языке, в глазах редактора подлежало замене.

Ключевые слова: указательные местоимения, русский литературный язык, Петр Толстой, Петровская эпоха, переводы с итальянского, переводческая техника

Для цитирования: Скрипка В. Указательные местоимения сей и оный в переводе «Гистории управления настоящего Империи Оттоманской» П. А. Толстого // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 3 (77). С. 104–109. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-104-109

П. А. Толстой – известный государственный деятель петровской эпохи, дипломат, получивший за свои заслуги титул графа. С филологической точки зрения П. А. Толстой больше всего известен как автор путевых заметок, сочиненных им во время своего путешествия по Европе в 1697–1699 гг. [1], которые обнаруживают его незаурядный бытописательский талант. Менее известно, что Толстой выступал как переводчик: в частности, в 1702–1714 гг. он, занимая должность посла России в Османской империи, перевел сочинение *The Present State of the Ottoman Empire* [2, с. 387], написанное за полвека до этого английским дипломатом Полем Рико, который также был послом в Константинополе. Эта книга, вышедшая в Лондоне на английском языке в 1668 г. [3], была спустя два года переведена на французский язык [4], а ещё спустя два года – с французского на итальянский, о чем гласит надпись на титульном листе венецианского издания [5]. Перевод П. А. Толстого «Гистория управления настоящего Империи Оттоманской», в свою очередь, был выполнен именно с итальянского языка, что прямо указано в конце рукописи с этим сочинением: *реведена с Итал анс аго на Русс й язы <...> етро^и Андрѣевиче^и То^исты^и в арѣградѣ* [6, л. 262 об.].

«Гистория...» сохранилась в двух экземплярах [2, с. 386–388]; в качестве материала для анализа нами была взята рукопись Библиотеки Академии наук, № 31.3.22 [6]. Все количественные данные, приводимые в работе, основаны на материале сплошного исследования 30 листов (лл. 216–246 об.). После каждой приводимой в тексте статьи цитаты в круглых скобках указан номер листа по этой рукописи, орфография оригинала сохранена, однако добавлены заглавные буквы и знаки препинания для уточнения смысла. Рядом приводится параллельный итальянский текст, в круглых скобках указана страница по итальянскому изданию [5], орфография источника сохранена. После дается перевод на современный русский язык в тех случаях, когда текст Толстого не дословно соответствует итальянскому оригиналу.

Местоимения *сей* и *оний* – самые употребительные в тексте «Гистории...». Вначале пред-

ставим в виде таблицы их соотношение в качестве средств перевода итальянских выражений (таблица 1). При подсчете разделены атрибутивы (местоимения-прилагательные, образующие в сочетании с существительным указательную группу¹) и субстантивы (местоимения-существительные), полужирным выделены преимущественно используемые средства перевода.

Таблица 1.

Соотношение указательных местоимений в переводе П. А. Толстого и соответствующих им итальянских выражений (на материале 30 листов)

итал. \ рус.	<i>сей</i> - атрибу- тив	<i>сей</i> - субстан- тив	<i>оний</i> - атрибу- тив	<i>оний</i> - субстан- тив
<i>questo</i> ('этот')	43	6	2	–
<i>ciò</i> ('это')	2	11	–	–
<i>quello</i> ('тот')	4	3	16	33
личное местоимение	–	1	5	7
нет местоимения	13	4	14	18
наречное выражение	–	15	–	–

Из таблицы видно, что П. Толстой для каждого местоимения предпочитает определенный способ перевода, однако не строго следует ему во всех аналогичных случаях. Очевидно, что в сознании переводчика основным эквивалентом местоимений *questo* и *ciò* было *сей*, тогда как *quello* переводилось чаще всего с помощью *оний*, например: *помѣси воис* (226) – *oltre questa Milizia* (249); *си слѣги* (230 об.) – *questi Seruidori* (256); *сие салтан чинит* (232 об.) – *il Gransignore fa ciò* (259); *оние до оды* (227 об.) – *quelle entrate* (250); *оние*

¹ Указательная группа — термин Е. В. Падучевой [7, с. 158].

та же сажают деревья (238) – *quelli pure s'occupano à piantare degli arbori* (265) (здесь и далее разрядка наша – В. С.).

В современном итальянском языке местоимения-атрибутивы *questo* и *quello* входят в дейктическую оппозицию *questo* – *quello* ‘ближний’ – ‘дальний’, однако при недейктическом использовании эта оппозиция практически нейтрализуется и местоимения распределяются следующим образом: атрибутив *questo* чаще служит средством анафоры или катафоры, а в роли соотносительного слова, отсылающего именно к придаточному предложению, употребляется субстантив или атрибутив *quello* [8, с. 97]. В итальянском переводе «Гистории...», по нашим наблюдениям, это верно относительно *quello*, а в качестве средства анафоры используются оба местоимения-атрибутива: и *questo*, и *quello*. Субстантив *questo* используется редко, а в качестве нейтрального анафорического субстантива выступает *ciò*, не имеющее атрибутивной формы.

Судя по полученным данным, для Толстого было очевидно, что местоимение ближнего дейксиса более естественно переводить с помощью *сей*, тогда как местоимение дальнего дейксиса — при помощи *онный*. В этом можно увидеть древние значения этих местоимений: *сь* в древнерусском языке указывало на предмет, близкий к говорящему, тогда как *он* — на более отдаленный [9, с. 297]. Эти значения восходят к индоевропейскому периоду [10, с. 251]; такая дейктическая оппозиция засвидетельствована в русской деловой письменности вплоть до XV в. [11, с. 15]. Но позднее эти местоимения в живом языке выходят из употребления, а в дейктической оппозиции их место занимают *этот* и *тот*. *Сей* и *онный* становятся книжными элементами, и в анафорической функции различия между ними практически нивелируются. «Их синонимичность — явление сравнительно недавнего прошлого (XVII–XVIII в.)», — замечает об этих двух местоимениях А. Д. Григорьева [12, с. 138]. Впрочем, в некоторых контекстах противопоставленность этих местоимений сохраняется: так, в сочинениях М. В. Ломоносова «онный регулярно замещает первый из упомянутых объектов, а *сей* — названный вторым» [13, с. 613], на что, по мнению исследовательницы, повлияла латинская пара *hic* – *ille*. Неслучайно прежнее местоимение ближнего дейксиса *сей* отсылает ко второму из пары упомянутых лиц или предметов, то есть ближайшему к самому местоимению, тогда как прежнее местоимение дальнего дейксиса *онный* относится к первому лицу или предмету, то есть более далекому из двух от самого местоимения. Конструкции, подобные описанным А. С. Смир-

новой в текстах М. Ломоносова, ни в итальянском оригинале, ни в переводе «Гистории...» нами не были найдены; для выражения этих смыслов не используются указательные местоимения, к примеру: *рунаю за лаго здѣсь описать о едино^о осоливом воис е... еже есть сег ани и сери^ожани. е^рвые араулят о оз авалери сои, а^о рхгие – инфа^отепи сои* (248) – *Li primi custodiscono il Bagaglio della Cavalleria, e gli altri quello dell'Infanteria* (279).

Перевод Толстого, по нашему мнению, свидетельствует о том, что в языковом сознании переводчика оппозиция *сей* – *онный* ‘ближний’ – ‘дальний’ сохранялась. В анафорической функции в итальянском тексте «Гистории...» противопоставление местоимений было нестрогим, в пользу чего могут свидетельствовать немногочисленные переводы *quello* как *сей*, а *questo* – как *онный*, однако статистически такие употребления находятся в меньшинстве (таблица 1).

Нейтральное итальянское анафорическое местоимение-субстантив *ciò*, судя по постоянству Толстого в выборе местоимения *сей* в качестве средства перевода, для него тоже относится к местоимениям ближнего дейксиса, что можно объяснить с диахронической точки зрения происхождением *ciò* из дейктической частицы *ессе* и латинского местоимения ближнего дейксиса *hoc* (*ессе-hoc*)² [15, с. 205]. По данным, приводимым Е. Э. Бабаевой и Т. В. Пентковской, Толстой знал латынь [16, с. 10].

Однако *сей* и *онный* не всегда используются для перевода именно указательных местоимений, а могут служить соответствием для местоимений личных; в этой роли Толстой из двух местоимений отдает предпочтение местоимению *онный*. Это, например, субстантивы: *оное ораняется я о самовлстное няжест ѿ* (226 об.) – *essa passa come vn Principato indipendente* (250); *онные мють самовлстие* (228 об.) – *egli no hanno l'assoluto comando* (254) или указательные группы с атрибутивом, где существительное добавлено переводчиком по смыслу: *оное послание привело в таое своеволство* (243) – *essa gli hà resi tanto insolenti* (271).

Переводчик также неоднократно добавляет указательные местоимения без прямого эквивалента в итальянском тексте. В этом случае используется как *сей*, так и *онный*, однако количественно преобладает *онный* (32 употребления *онный*,

² Интересно отметить, что на индоевропейском уровне во всех этих словах (*ессе*, *hoc*, *сей*) реконструируется один и тот же корень *o-*, *e-*, *(e)i-*, *(i)io-* [14, с. 609-610].

17 – *сей*). Субстантив *оный* в именительном падеже добавляется во фразу, в которой нет подлежащего в оригинальном тексте, заменяя опущенное местоимение 3-его лица: *онье не на азгют ся по налгжжитости* (242 об.) – *non si gastigano come si dourebbe* (271). Атрибутив *оный* с подходящим существительным может выступать в той же роли: *В домъ раиняго везиря должны онье чауши со иратися по вся дни для ра³сыл и в ро³ные мѣста с у аз ами* (245 об.) – *Il Palazzo del primo Visir è il luogo nel quale si radunano, per portare le esposizioni in molti luoghi dell'Imperio* ('дворец первого визиря – это место, в котором собираются, чтобы везти указы в разные места империи') (275). Указательная группа с *оный* может заменять существительное с определенным артиклем: *во оном городе* (226 об.) – *nella Città* (250), *она я овалерия* (229) – *Li Cavalieri* 'всадники' (254).

Из пары *сей* – *оный* только местоимение *сей* встречается в наречных выражениях в дейктической функции: во-первых, в сочетании *прежде сего* (л. 216, 218, 225, 233, 237 об., 244 и др.), где *се* отсылает к текущему моменту (временной дейксис). С его помощью переводится итальянское наречное выражение *altre volte* – 'ранее, до этого' (234, 236, 242, 259, 264) либо *una volta* – 'когда-то, однажды' (272). Ещё две конструкции отсылают к тому месту в тексте, в котором они употреблены: это *выше сего* (до этого, о том, что говорилось прежде) и *ниже сего* (после этого, о том, что будет сказано далее). У них нет точной параллели в итальянском языке: *a писано выше сего* (240) – *come habbiamo dimostrato* 'как мы показали' (267); *о чем напишеⁿ ниже сего* (234) – *come diremo qui appresso* 'как скажем здесь после' (260). В этих двух конструкциях местоимение *се* называет то место в тексте, в котором оно употреблено, то есть выражает пространственный дейксис. Все три упомянутые выражения с *се* характерны и для русской деловой письменности XVII в. [17, с. 288–289].

В заключение скажем о грамматической правке, которая была произведена при подготовке «Гистории...» к печати. Во второй из сохранившихся рукописей «Гистории...» [18] отражена правка, которая была сделана в 1720-х гг., скорее всего, сыном П. А. Толстого, Иваном [19, с. 11]. Все конструкции с указательными местоимениями *сей* и *оный* сохраняются редактором и не исправляются в этой рукописи. Книга была напечатана спустя два десятилетия, в 1741 г., под заголовком «Монархия Турецкая. Описанная чрез Рикота...» [20], и именно в печатном тексте появляется частая, но непоследовательная замена: в функции соотносительного слова место-

имение *оный*, употребляемое вслед за итальянским *quello*, закрепленным в этой роли, исправляется на *тот*: *прочтут с прилгжанием оное что написали* (215 об.) – *прочтут с прлгжан ем то, что нап сали* [20, с. 221]; *погргжшают онье а торые отят ра³суждати* (216) – *погргжшают тгъ, от орые отят разсуждати* [Там же, с. 221] и т. д. Однако неисправленными остаются другие аналогичные конструкции с местоимением *оный*: *онье оторые имгют отя малую пра ти у* (215 об.) – *онье, от орые имгют отя малую пра т у* [Там же, с. 221]; *онье от орые отят освгдомитца* (221) – *онье, оторые вос отят освгдомитца* [Там же, с. 227] и т. д. По всей видимости, редактор, исправляя эту конструкцию, предпочитал опираться не на итальянский оригинал, а именно на особенности русского употребления указательных местоимений: функция соотносительного слова, по крайней мере с XIV в., судя по исследованным нами данным деловой письменности [11], и по сей день принадлежит именно местоимению *тот*.

Таким образом, можно сказать, что в переводе указательные местоимения в некоторых случаях зависят от итальянского оригинала. Местоимения ближнего дейксиса П. А. Толстой предпочитает переводить при помощи *сей*, а дальнего дейксиса — при помощи *оный*, хотя они в большинстве случаев не используются в дейктической функции и разница между ними и в итальянском, и в русском тексте несущественна. Однако можно отметить и закономерности, которые нельзя объяснить итальянским текстом: в качестве местоимения 3-его лица переводчик отдает предпочтение местоимению-субстантиву *оный* перед *сей*, а в устойчивых сочетаниях в сфере дейксиса, напротив, использует местоимение *сей*, невзирая на итальянский оригинал.

Исследование выполнено в рамках проекта РНФ № 23-28-00314 «Языковая личность в Петровскую эпоху: П. А. Толстой как переводчик».

Список источников

1. Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе. 1697–1699. Изд. подгот. Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников. М.: Наука, 1992. 380 с.
2. *Ни о лаев С. И.* Титульный лист русского издания Монархии Турецкой 1741 года // *Fons omnis honesti – o literaturze w służbie wartości: tradycja antyczna, kultura ziemiańska, encyklopedyzm i komunikacja* („Analecta Literackie i Językowe”, t. XIV). Red. M. Kuran. Łódź, 2020. Pp. 385–391.
3. *Rycaut P.* The Present State of the Ottoman Empire. London: for John Starkey and Henry Brome, 1668. 218 p.

4. Rycaut P. Histoire de l'état présent de l'Empire Ottoman [...] Traduit de l'Anglois [...] par Monsieur Briot. Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy, 1670. 382 p.

5. Rycaut P. Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano [...] Composta prima in lingua inglese dal sig. Ricaut [...] Tradotta poscia in francese dal sig. Briot, e finalmente trasportata in italiano da Costantin Belli. Venezia: Combi & La Nou, 1672. 296 p.

6. История управления настоящего империи Османской. Рукопись Библиотеки Академии наук № 31.3.22. 262 л. XVIII в.

7. а дучева Е. В. Высказывание и его соотношение с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). Изд. 6-е, испр. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 292 с.

8. Szantyka I. A. Lo studio morfo-sintattico dei costrutti determinanti con il pronome dimostrativo variabile *quello* // Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2017. Vol. 41. № 2. Pp. 96–111.

9. Галинская Е. А. Историческая грамматика русского языка. Фонетика. Морфология. М.: Ленанд, 2015. 412 с.

10. Савченко А. Н. Сравнительная грамматика индоевропейских языков. М.: Высшая школа, 1974. 410 с.

11. Скрипа В. К. Функционирование указательных местоимений в русской деловой письменности XIV–XVII вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук: М., 2024. 24 с.

12. Григорьева А. Д. К истории местоимений *сей* и *оний* в русском литературном языке начала XIX в. (*Сей* и *оний* у Пушкина) // Труды Института языкознания. 1953. № 2. С. 137–197.

13. Смирнова А. С. Специфика употребления местоименной пары *сей* — *оний* в сочинениях М. В. Ломоносова. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2021. № 18 (3). С. 609–620.

14. Pokorny J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Bern, München: Francke Verlag, 1959. 1183 p.

15. Rohlfs G. Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. 2. Morfologia. Torino: Giulio Einaudi editore s. p. a., 1968. 401 p.

16. Баева Е. Э., ент овс ая Т. В. Петр Андреевич Толстой как переводчик // Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия. Вып. 3. М.: Институт всеобщей истории РАН, 2023. С. 7–12.

17. Скрипа В. К. Указательное местоимение *сеи* в русской деловой письменности XVI–XVII вв. // Русский язык в научном освещении. 2023. № 2. С. 281–292.

18. История управления настоящего империи Османской. Рукопись Библиотеки Академии наук № 34.5.28. 193 л. XVIII в.

19. ент овс ая Т. В., Шишина Е. В. Петр Толстой и Савва Рагузинский как переводчики Петровской эпохи: языковые сходства и различия. Часть 1 // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2023. № 6. С. 9–18.

20. Монархия Турецкая. Описанная чрез Рикота бывшего аглинского секретаря посольства при Отто-

манской Порте. СПб.: Типография Академии Наук, 1741. 278 с.

References

1. Ol'shevskaya, L. A., Travnikov, S. N. (Eds.). (1992). *Puteshestvie stol'ni a P. A. Tolstogo po Evrope. 1697–1699* [Steward P. A. Tolstoy's Travel across Europe. 1697–1699]. 380 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

2. Nikolaev, S. I. (2020). *Titul'nyi list russ o go izdaniya Monarkhii Turetskoi 1741 goda* [Title page of the Russian edition of the Turkish Monarchy 1741]. Kuran, M. (Ed). Fons omnis honesti – o literaturze w służbie wartości: tradycja antyczna, kultura ziemiańska, encyklopedyzm i komunikacja (Analecta Literackie i Językowe, vol. XIV). Pp. 385–391. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. (In Russian)

3. Rycaut, P. (1668). *The Present State of the Ottoman Empire*. 218 p. London, for John Starkey and Henry Brome. (In English)

4. Rycaut, P. (1670). *Histoire de l'état présent de l'Empire Ottoman* [...] Traduit de l'Anglois [...] par Monsieur Briot [History of the Present State of the Ottoman Empire (...) Translated from English (...) by Monsieur Briot]. 382 p. Paris, Sébastien Mabre-Cramoisy. (In French)

5. Rycaut, P. (1672). *Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano* [...] Composta prima in lingua inglese dal sig. Ricaut [...] [History of the Present State of the Ottoman Empire (...) First composed in the English language by Mr. Ricaut (...)]. Tradotta poscia in francese dal sig. Briot, e finalmente trasportata in italiano da Costantin Belli. 296 p. Venezia, Combi & La Nou. (In Italian)

6. Gistoriya upravleniya nastoyashchago imperii Ottomanskoi [The Present State of the Ottoman Empire]. Manuscript of the Russian Academy of Sciences Library (BAN) No. 31.3.22. 262 p. 18th century. (In Russian)

7. Paducheva, E. V. (2010). *Vyskazyvanie i ego sootnesennost' s dejstvitel'nost'ju (referentsial'nye aspekty semantiki mestoimenii)* [Utterance and Its Correlation with Reality (referential aspects of the semantics of pronouns)]. 6-th ed. 292 p. Moscow, izdatel'stvo LKI. (In Russian)

8. Szantyka, I. A. (2017). *Lo studio morfo-sintattico dei costrutti determinanti con il pronome dimostrativo variabile quello* [The Morpho-Syntactic Study of Determining Constructions with the Variable Demonstrative Pronoun *Quello*]. Lublin Studies in Modern Languages and Literature. Vol. 41, No. 2, pp. 96–111. (In Italian)

9. Galinskaya, E. A. (2015). *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Fonetika. Morfologiya* [Historical Grammar of the Russian Language. Phonetics. Morphology]. 416 p. Moscow, Lenand. (In Russian)

10. Savchenko, A. N. (1974). *Sravnitel'naya grammatika indoevropskikh yazykov* [Comparative Grammar of Indo-European Languages]. 410 p. Moscow, Vysshaya shkola. (In Russian)

11. Skripka, V. K. (2024). *Funktsionirovanie u a zatel'ny h mestoimenii v russ o i delovoi pis'mennosti XIV–XVII vv.: avtoref. dis. ... a nd. filol. nau* [The Functioning of the Demonstrative Pronouns in Russian Busi-

ness Writing of the 14th–17th century: Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 24 p. (In Russian)

12. Grigor'eva, A. D. (1953). *K istorii mestoimenii sei i onyi v russkom literaturnom yazyke nachala XIX v. (Sei i onyi u Pushkina)* [On the History of the Pronouns *Sei* and *Ony* in the Russian Literary Language of the Early 19th Century (*Sei* and *Ony* in Pushkin's Works)]. *Trudy Instituta yazykoznaniiya*, No. 2, pp. 137–197. (In Russian)

13. Smirnova, A. S. (2021). *The specifics of the use of the pronoun pair sei — onyi in the works of M. V. Lomonosov* [The Specifics of the Use of the Pronominal Pair *Sei* - *Ony* in the Works of M. V. Lomonosov]. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. No. 18 (3), pp. 609–620. (In Russian)

14. Pokorny, J. (1959). *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch* [Indo-European Etymological Dictionary]. 1183 p. Bern, München, Francke Verlag. (In German)

15. Rohlfs, G. (1968). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. 2. Morfologia* [Historical Grammar of the Italian Language and Its Dialects]. 401 p. Torino, Giulio Einaudi editore s. p. a. (In Italian)

16. Babaeva, E. E., Pentkovskaya, T. V. (2023). *Petr Andreevich Tolstoy kak perevodchik* [Piotr Andreevich

Nolstoy as a Translator]. *Perevodchiki i perevody v Rossii do nachala XVIII stoletiya*. Vol. 3, pp. 7–12. Moscow, Institut vseobshchei istorii RAN. (In Russian)

17. Skripka, V. K. (2023). *Ukazatel'noe mestoimienie sei v russkoi delovoi pis'mennosti XVI–XVII vv.* [The Demonstrative Pronoun *Sei* in Russian Business Writing of the 16th–17th Centuries]. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*, No. 2 (46), pp. 281–292. (In Russian)

18. *Istoriya upravleniya nastoyashchago imperii Ottomanskoi* (18th century) [The Present State of the Ottoman Empire]. Manuscript of the Russian Academy of Sciences Library (BAN) No. 34.5.28. 193 p. (In Russian)

19. Pentkovskaya, T. V., Shikina, E. V. (2023). *Piotr Tolstoy and Savva Raguzinsky as Translators of the Petrine Era: Linguistic Similarities and Differences* [Pyotr Tolstoy and Savva Raguzinsky as Translators of the Petrine Era: Linguistic Similarities and Differences]. *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*, No. 6, pp. 9–18. (In Russian)

20. *Monarkhiya Turetskaya. Opisannaya chrez Rikota byvshago aglinskago sekretarya posol'stva pri Ottomanskoi Porte* (1741) [The Turkish Monarchy. Described by Rycault, Former Secretary of the English Embassy to the Ottoman Porta]. 278 p. St Petersburg, Tipografiya Akademii Nauk. (In Russian)

The article was submitted on 20.09.2024

Поступила в редакцию 20.09.2024

Скрипка Вероника Константиновна,
аспирант,
Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова,
119991, Россия, Москва,
Ленинские горы, 1;
младший научный сотрудник,
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН,
119019, Россия, Москва,
Волхонка, 18/2.
vkskripka@yandex.ru

Skripka Veronika Konstantinovna,
graduate student,
Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory,
Moscow, 119991, Russian Federation;
Junior Researcher,
Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences,
18/2 Volhonka Str.,
Moscow, 119019, Russian Federation.
vkskripka@yandex.ru